

А. А. Еселева

(Институт лингвистических исследований РАН)

**ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИЙ ПЕРЕВОД
«ДИАЛОГОВ» ГРИГОРИЯ ВЕЛИКОГО
(особенности преобразования каузальных структур)¹**

В статье рассматриваются преобразования в области каузальных структур при переводе с латинского на древнеанглийский язык произведения Григория I Великого «Диалоги о житии и чудесах италийских отцов и о бессмертии души». Сопоставляются две редакции перевода на древнеанглийский язык.

Ключевые слова. Перевод, переводческие решения, каузальность, древнеанглийский язык, Григорий Великий, Верферт, «Диалоги».

A. A. Eseleva

(Institute for Linguistic Studies, RAS, St. Petersburg)

**The Old English translation of Gregory's *Dialogues*
(correspondences for Latin causal structures)**

The paper discusses the two versions (MS C and MS H) of the Old English translation of Gregory's *Dialogues*. Special attention is given to Latin causal structures and their Old English translation correspondences as compared to those in the Old English Boethius.

Key words. Translation, translation solutions, causal structures, Old English, Wærferth, Gregory the Great, 'Dialogues'.

В статье обсуждается перевод с латинского на древнеанглийский язык произведения Папы Римского Григория I Великого «Диалоги² о житии и чудесах италийских отцов и о бессмертии души» (Gregorius Magnus. '*Dialogi de vita et miraculis patrum Italicorum et de aeternitate animarum*'), далее — «Диалоги». На материале двух сохранившихся редакций данного древнеанглийского текста рассматриваются некоторые особенности перевода латинских предложений с причинными (каузальными) союзами, такими как *quia* и *quod*, на древне-

¹ Исследование проводится в рамках проекта РНФ 17-18-01624 «Перевод и языковая адаптация в литературных текстах средневековой Европы».

² В русской богословской традиции именуемые «Собеседования...», а также «Патерик Римский».

английский язык. Проводится сопоставление с результатами, полученными при изучении древнеанглийского перевода «Утешения Философией» Боэция.

Григорий Великий или Двоеслов (ок. 540–604 гг.) занимал пост папы римского с 590 г. «Диалоги» созданы около 593 г. Это произведение Григория, наряду с «Правилем пастырским», оказало значительное влияние на западноевропейскую ранне-средневековую культуру и, посредством создания переводов, на формирование национальных литературных языков, в особенности, — древнеанглийского. Папа Григорий именуется «Апостолом англичан». Уже в 595 г. он отправил миссию во главе с монахом-бенедиктинцем Августином с целью христианизации англо-саксонского населения Британии. Миссия Августина, будущего епископа Кентерберийского, имела успех: король Кента Этельберт принял крещение и разрешил беспрепятственную проповедь в своих землях. Три столетия спустя произведение Григория легло в основу просветительской программы короля Уэссекса Альфреда. Перевод «Диалогов» был выполнен епископом Вустерским Верфертом по заказу Альфреда в конце IX в.

Хотя перевод Верферта по сравнению с другими альфредическими переводами и адаптациями можно охарактеризовать как один из наиболее близких к тексту оригинала, в исследованиях отмечается, что Верферт не следует за текстом «Диалогов» буквально, а привносит значительное количество небольших изменений, дополнений поясняющего характера, прибегает к перестановкам фраз и клауз, изменениям на синтаксическом уровне³ (Thijs 2003; Johnson 2015). Затем перевод Верферта был существенно переработан — возникла вторая редакция древнеанглийских «Диалогов». Обе сохранились до наших дней. Они представлены в рук. С (*Corpus Christi College, Cambridge, N 322*, втор. пол. XI в.) и рук. Н (*Bodleian Library, Oxford, Hatton 76*, перв. пол. XI в.), соответственно. Рук. Н содержит Книги 1 и 2 «Диалогов», рук. С — все четыре книги. Сопоставление двух версий древнеанглийских «Диалогов» позволяет сравнить варианты переложения на древнеанглийский тех или иных латинских структур, а также проследить изменения в самом древнеанглийском языке от раннего периода (рук. С) к позднему

³ При этом следует отметить распространенную проблему исторического переводоведения — рукопись оригинала «Диалогов», с которой был выполнен перевод, не установлена.

(рук. Н). Рукописи были изданы⁴ в 1900 г. Г. Хехтом. В настоящее время существует потребность в новом издании.

Проведенный ранее анализ каузальных структур (или структур, передающих обстоятельственные отношения со значением причины) в тексте древнеанглийского перевода трактата Боэция «Утешение Философией» показал, что эксплицитные каузальные структуры обладают высокой частотностью в данном тексте, а также передают латинские синтаксические структуры, выражающие иные обстоятельственные отношения, в особенности, отношения условия и уступки (Eseleva 2021, в печати). Целью данной статьи является установить, распространяются ли вышеперечисленные наблюдения и на древнеанглийский перевод «Диалогов» Григория Великого.

Переводы «Диалогов» и «Утешения Философией» были выполнены в конце IX в. с общей целью просвещения и повышения образованности подданных короля Альфреда. При этом переводческие решения, отраженные в текстах, противоположны: если древнеанглийский текст «Утешения Философией» представляет собой свободную адаптацию, то перевод «Диалогов» максимально приближен к оригиналу. Две редакции древнеанглийских «Диалогов» отличаются друг от друга, но нельзя сказать определенно, что один из текстов последовательно ближе следует оригиналу, чем другой.

Основным языковым средством выражения эксплицитной каузальности в древнеанглийском языке является местоименный коннектор *forþam* (*þe*). По количеству структур с *forþam* (*þe*) древнеанглийские «Диалоги» уступают «Утешению Философией», но число таких употреблений значительно и достигает 369 в четырех книгах «Диалогов» (по тексту рук. С). Форма инструментального падежа (*forþu*) не отмечена ни в одном из текстов. В текстах С и Н представлены орфографические варианты в дательном падеже: *forþon* (*þe*) преобладает в тексте С, *forþam* (*þe*) — в тексте Н.

Следующие примеры из второй книги «Диалогов» иллюстрируют наблюдаемые преобразования.

⁴ Вместе с третьей, частично уцелевшей после пожара, рук. О (*British Library, Cotton Otho C i, vol. 2*). Помимо этого, существует и четвертая рукопись — рук. А (*Canterbury Cathedral Add. 25*). Она является древнейшей из сохранившихся и содержит фрагменты Книги 4 древнеанглийского перевода «Диалогов» (Yerkes 1986: 335).

- (1) **quia** hunc sibi praeesse poposcerant ‘потому что такого себе просили настоятеля’;
 С: **þæt** hi æfre sceoldon biddan, **þæt** heom swylc wer fore wære ‘что они некогда должны были бы просить, чтобы над ними такой человек главным был’;
 Н: **forþam þe** hi æfre hine bædon, **þæt** he hyra ealdor wære ‘потому что они некогда его просили, чтобы он их настоятелем был’.
- (2) Intellexit protinus vir Dei, **quia** potum mortis habuerat, **quod** portare non potuit signum vitae ‘Человек Божий сразу понял, что поскольку сосуд содержал в себе смерть, потому он не мог нести знак жизни’;
 С: þa onget se Godes wer, **þæt** þæt fæt hæfde deapes drync on him, **forþon þe** hit aberan ne mihte **þæt** lifes taken ‘Тогда понял Божий человек, что тот сосуд содержал в себе смертельный напиток, поэтому он не мог нести знак жизни’;
 Н: þa se Godes wer undergeat hrædlice, **þæt** þæt fæt hæfde on him deapes drync, **forþam þe** hit ne mihte aberan lifes taken ‘Тогда тот Божий человек сразу понял, что тот сосуд содержал в себе смертельный напиток, поэтому он не мог нести знак жизни’.
- (3) venerabilis Benedictus (...) **quia** non tantos ipse indociles deseruit, quantos in locis aliis a morte animae suscitauit ‘Преподобный Бенедикт (...) потому не столь много тех необученными оставил, сколь много он воскресил от смерти духовной в других местах’;
 С: se ylca arwurða wer Benedictus **forþon** forlet selfa cwic þa ungelæredlican gebroðru, **forþon þe** he swiþe manige oþre awehte fram hira sawle deaðe on oþrum stowum ‘тот преподобный человек Бенедикт оттого, сам будучи жив, оставил неразумную братию, потому что он очень многих других в другом месте воскресил от смерти их души’;
 Н: se ylca arwurða Benedictus sylf libbende forlet þa earfoðlæran broðro, **forþam þe** he on oðrum stowum swiðe fela oðre awehte fram hyra sawla deaðe ‘тот преподобный Бенедикт, сам будучи жив, оставил труднообучаемую братию, потому что он в другом месте очень многих других воскресил от смерти их души’.

В примере (1) в тексте С и в примере (2) в обоих текстах лат. *quia* ‘потому что’ переведен при помощи др.-англ. *þæt* ‘что’. В примере (3) в тексте С отмечается коррелятивная конструкция *forþon ... forþon þe* ‘постольку ... поскольку’. Возможно, такой выбор переводчика обусловлен созвучием этой архаичной др.-англ. конструкции и лат. корреляции *non tantos ... quantos* ‘не столько ... сколько’. В тексте Н конструкция *forþon ... forþon þe* была удалена.

В целом, примеры показывают, что несмотря на близость перевода оригинальному тексту и стремление как переводчика,

так и последующего редактора передать текст наиболее точно, не все каузальные латинские структуры переводятся на древнеанглийский, и не всегда переводческим соответствием выступает *forþam þe*. Это вызвано, разумеется, в первую очередь, структурными различиями между языками оригинала и перевода, но влечет за собой некое «смягчение» причинно-следственных цепочек.

В то время как в переводе «Утешения Философией» отмечается добавление каузального коннектора в древнеанглийском в ситуациях, когда в латинском тексте каузальность выражена имплицитно, а также для пояснения, когда переводчик дополняет информацию в исходном тексте, для перевода «Диалогов» Григория такое не характерно. Скорее, имеет место противоположная тенденция — уменьшение числа каузальных структур при переводе.

Литература

- Gneuss, H. & M. Lapidge. 2014. *Anglo-Saxon Manuscripts: a Bibliographical Handlist of Manuscripts and Manuscript Fragments Written or Owned in England up to 1100*. Toronto: Toronto University Press.
- Eseleva, A. How does causal connection originate? Evidence from translation correspondences between the *Old English Boethius* and the *Consolatio*. In: Los, B., C. Cummins, L. Gotthard, A. Honkaporhja, and B. Molineaux (eds.). *English Historical Linguistics: Historical English in Contact. Papers from the XXth ICEHL, 27–31 August 2018*. Edinburgh, vol. 2 (forthcoming).
- Johnson, D. F. 2015: Alfredian Apocrypha: the Dialogues and the Bede. In: Discenza, N. G., Szarmach, P. E. (eds.). *A Companion to Alfred the Great*. Leiden & Boston: Brill, 368–395.
- Hecht, H. 1900-7: *Bischof Waerferths von Worcester Uebersetzung der Dialoge Gregors des Grossen*. Bibliothek der Angelsächsischen Prosa, 5. Leipzig and Hamburg [repr. Darmstadt 1965].
- Thijs, C.B. 2003: *Wærferth's Old English Translation of the Dialogi of Gregory the Great*. PhD thesis, University of Leeds.
- Thijs, C. B. 2006: Wærferth's Treatment of the Miraculous in his Old English Translation of Gregory's *Dialogi*. *Notes and Queries* n.s. 53, 272–286.
- Vogüé, A. de (ed.) 1978–80: Grégoire le Grand: Dialogues. *Sources Chrétiennes* 251, 260, 265. Paris.
- Yerkes, D. 1986. The Translation of Gregory's Dialogues and Its Revision: Textual History, Provenance, Authorship. In: Paul E. Szarmach (ed.). *Studies in Earlier Old English Prose: Sixteen Original Contributions*. Albany, NY, 335–343.